

東京外国語大学オープンアカデミー教養講座
「言葉とその周辺をきわめる-4-」

インドネシア語を学ぶことと教えること (2015年11月10日)

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
降幡正志

1. インドネシア語の概要

系統 : オーストロネシア語族・西部オーストロネシア語派・西部インドネシア諸語
インドネシア共和国(人口約2億5千万)の国語・公用語
ムラユ語(マレー語)の1バリエーション

2. 文法的特徴

2. 1. 名詞句の語順 : 被修飾語—修飾語

| | | |
|---------------------|------------|-----------------------------------|
| nama saya | 「私の名前」 | (nama 「名前」, saya 「私」) |
| bahasa Indonesia | 「インドネシア語」 | (bahasa 「言語」, Indonesia 「インドネシア」) |
| anak kecil | 「小さい子ども」 | (anak 「子ども」, kecil 「小さい」) |
| stasiun terdekat | 「最寄りの駅」 | (stasiun 「駅」, terdekat 「最も近い」) |
| teman saya | 「私の友人」 | (teman 「友人」) |
| teman baik | 「良き友人」 | (baik 「良い」) |
| teman saya itu | 「その私の友人」 | (itu 「それ/あれ, その/あの」) |
| teman baik saya itu | 「その私の良き友人」 | |
| kamar kecil | 「トイレ」 | (kamar 「部屋」, kecil 「小さい」) |
| orang tua | 「親, 両親」 | (orang 「人」, tua 「歳を取っている, 古い」) |
| rumah sakit | 「病院」 | (rumah 「家」, sakit 「病気である, 痛い」) |
| rumah makan | 「食堂」 | (rumah 「家」, makan 「食べる」) |

2. 2. 文の基本構造 : 主語—述語

| | | | | | | |
|----------|------|---------------|-------|-------------|---------------|------------------|
| Saya | // | mahasiswa | . | | | |
| 1SG | | student | | 「私は学生だ」 | | |
| Mobil | saya | // | besar | . | | |
| car | 1SG | big | | 「私の自動車は大きい」 | | |
| Mereka | // | makan | / | roti | . | |
| 3PL | | eat | | bread | 「彼らはパンを食べている」 | |
| Dia | // | belajar | / | bahasa | Jepang | . |
| 3SG | | BER-study | | language | Japan | 「彼(女)は日本語を学んでいる」 |
| Kita | // | menyeberang | / | di | sini | . |
| 1PL.INCL | | MEN-go across | | at | here | 「我々はここで渡る」 |

Mereka // memakai / kacamata .
 3PL MEN-wear glasses 「彼らはメガネをかけている」

2. 3. 語構成の特徴 : 接辞と重複

| | |
|---------------|---------|
| satu | 1 |
| bersatu | 団結する |
| menyatu | 1つになる |
| menyatukan | まとめる |
| mempersatukan | 統一する |
| penyatu | まとめるもの |
| pemersatu | 団結させるもの |
| persatuan | 団結, 統一 |
| penyatuan | まとめること |
| kesatuan | 単一性 |
| satuan | 単位 |
| satu-satu | 1つずつ |
| satu-satunya | 唯一の |

| | |
|-------------------|------------|
| besar | 大きい |
| terbesar | 最も大きい |
| membesar | 大きくなる |
| membesarkan | 大きくする, 育てる |
| memperbesar | 拡大する |
| membesar-besarkan | 誇張する |
| pembesar | お偉方 |
| pembesaran | 肥大 |
| kebesaran | 偉大さ, 大きすぎる |
| sebesar | ~ほどの大きさ |
| sebesar-besarnya | 最大限の |
| besar-besaran | 大々的 |

接辞 : 基語(語基)に付加して文法的機能を担う要素
 接頭辞 : 接辞のうち基語の前に付加するもの
 接尾辞 : 接辞のうち基語の後に付加するもの
 共接辞(接周辞) : 同時に付加して1つの文法的機能を担う接頭辞と接尾辞のコンビネーション
 接中辞 : 接辞のうち基語の中に挿入されるもの

重複 : 基語の全体または一部を繰り返す形態論的プロセス

orang-orang 「人々」 cf. orang 「人」
 langit-langit 「天井」 cf. langit 「空」
 masing-masing 「それぞれ」
 kupu-kupu 「チョウチョウ」

jalan 「道, 方法」 jalan-jalan 「道(複数)」
 berjalan 「進む, 動く」 berjalan-jalan 「散歩する」

3. 学ぶ/教える際の困難な点

3. 1. 品詞分類の限界

一般的な品詞分類 : 名詞, 代名詞, 動詞(自動詞・他動詞), 形容詞, 副詞,
 助動詞, 前置詞, 接続詞, 感嘆詞, 数詞

品詞の確定が困難な例:

rusak 「壊れる」(自動詞)? 「壊れている」(形容詞)?

Mobil saya // rusak .
car 1SG 「私の自動車は_____」

hujan 「雨」(名詞)? 「雨が降る」(動詞)?

Hujan // sedang turun .
rain PROG fall 「雨が降っている」

Hari // sedang hujan .
day PROG rain 「雨が降っている」

termasuk 「含まれている」(動詞)? 「～を含んで」(前置詞)? cf. masuk「入る」

Nama saya // termasuk dalam daftar .
name 1SG included in list 「私の名前はリストに含まれている」

Evie // memanggil nama-nama beberapa orang termasuk nama saya .
PSN call name.REDUP some person including name 1SG
「エフィは私の名前を含めて数人の名前を呼んだ」

接頭辞 ber- 「動詞を形成する」→???

Mereka // berpakaian seragam .
3PL BER-clothes uniform 「彼らは制服を着ている」

Saya // membeli kartu pos bergambar .
1SG buy postcard BER-picture 「私は絵葉書を買った」

考えられる品詞分類の基準:

- ・自立語 — 付属語
- ・名詞 — 非名詞 (述語の否定に bukan と tidak のどちらを使うか)

Saya // bukan mahasiswa .
1SG NEG student 「私は学生ではない」

Dia // tidak belajar / bahasa Jepang .
3SG NEG study language Japan 「彼(女)は日本語を学んでいない」

ただし:

Dia // bukan belajar .
3SG NEG study 「彼(女)は勉強しているのではない」

3. 2. 「主語」とは何か

「主語」と「主体」

- ・主語 : 文法構造における要素
- ・主体 : 意味役割における要素

主語=主体(動作者):

Saya // sudah mengirim surat itu .
 1SG PFV MEN-send letter that 「私はその手紙をすでに送った」

主語≠主体(動作者):

Surat itu // sudah saya kirim .
 letter that PFV 1SG send 「その手紙はもう(私が)送った」

Surat itu // sudah dikirim olehnya .
 letter that PFV DI-send by=3SG 「その手紙はもう彼(女)が送った」

いわゆる能動態と受動態:

Polisi // berhasil menangkap pencuri itu .
 police succeed MEN-arrest thief that
 「警察はその泥棒を捕まえることに成功した」

Pencuri itu // berhasil ditangkap oleh polisi .
 thief that succeed DI-arrest by police
 「その泥棒は警察に捕まえられることに成功した」(???)

3. 3. 文法構造と情報構造

文法構造 : 「主語」と「述語」 ~ 両者間に文法的な関係

情報構造 : 「主題 (topic)」と「題述 (comment)」

Orang itu // berangkat .
 person that leave 「その人は出発した」
 cf. orang yang berangkat 「出発した人」

Orang itu // berangkat / ke Jakarta / kemarin .
 person that leave to PLN yesterday
 「その人は昨日ジャカルタへ出発した」

Orang itu / berangkat // ke Jakarta / kemarin .
 person that leave to PLN yesterday
 「その人が昨日出発したのはジャカルタへだ」

Orang itu / berangkat / ke Jakarta // kemarin .
 person that leave to PLN yesterday
 「その人がジャカルタへ出発したのは昨日だ」

4. 多層言語社会インドネシア

4. 1. 地方語とインドネシア語

インドネシア国内に数百に及ぶ民族集団(2010年推計, *The World Factbook: Indonesia*)

| | | | |
|---------------------|-------|----------------|------|
| ジャワ (Jawa) | 40.1% | ブギス (Bugis) | 2.7% |
| スンダ (Sunda) | 15.5% | バンテン (Banten) | 2.0% |
| ムラユ (Melayu) | 3.7% | バンジャル (Banjar) | 1.7% |
| バタック (Batak) | 3.6% | バリ (Bali) | 1.7% |
| マドウラ (Madura) | 3.0% | ダヤク (Dayak) | 1.4% |
| ブタウィ (Betawi) | 2.9% | ササク (Sasak) | 1.3% |
| ミンカバウ (Minangkabau) | 2.7% | 中国系 (Tionghoa) | 1.2% |

Bikin jadwal mah gampang .
make schedule easy 「計画を立てるのは簡単だ」

※ mah : スンダ語のトピックマーカー

4. 2. フォーマルなインドネシア語と話し言葉 : 映画のセリフから

Colloquial : Gue belum sreg aja ama dia .
Formal : Aku belum enak (di hati) saja kepada -nya .
1SG IMPF comfortable just to 3SG
「私はまだ彼に納得がいかないのよ」

Colloquial : Nyokap udah mutusin buat ninggalin bokap .
Formal : Ibu (-ku) sudah memutuskan untuk meninggalkan ayah (-ku) .
mom(=1SG) PFV decide for leave dad(=1SG)
「ママはパパと別れることにもう決めたわ」

| インドネシア語 | ジャカルタ方言 (Betawi) | 口語体 (bahasa gaul) | 語義 | 備考 |
|--------------|------------------|-------------------|--------|-------------------|
| aku | gua / gue | gue | 俺, アタシ | 語末の a/e |
| sudah | udah / uda / ude | udah / uda | すでに | 語頭の s, 語末の h, |
| saja | aja / aje | aja | ～だけ | 語末の a/e |
| kepada, etc. | ama / ame | sama / ama | ～に(～と) | |
| memutuskan | mutusin | mutusin | 決める | 接頭辞 meN- vs. N- , |
| meninggalkan | ninggalin | ninggalin | 去る | 接尾辞 -kan vs. -in |
| ibu | ibu | nyokap | 母 | |
| ayah / bapak | bapak | bokap | 父 | |

bahasa gaul : ジャカルタ方言がベースとなり, スラングを取り入れるなどして発達した(発達中の)「口語体」. 「若者言葉」ともとらえられる. cf. bahasa「言語」, gaul「交流(する)」

《参考文献》

- Alwi, H. et.al. 1998. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. 3rd ed. Jakarta: Balai Pustaka.
 降幡正志. 2014. 『インドネシア語のしくみ《新版》』. 白水社.
 森山幹弘, 塩原朝子(編著). 2009. 『多言語社会インドネシア』. めこん.
 Prananto, J. 2002. *Ada Apa dengan Cinta?* Jakarta: Metafor.
 斎藤純男他(編). 2015. 『明解言語学辞典』. 三省堂.
 Sneddon, J.N. 2003. *The Indonesian Language: Its History and Role in Modern Society*. Sydney: UNSW Press.
 Sneddon, J.N. 2006. *Colloquial Jakartan Indonesian*. Canberra: Research School of Pasific and Asian Studies, The Australian National University.
 Sneddon, J.N., et.al. 2010. *Indonesian: A Comprehensive Grammar*. 2nd ed. London: Routledge.
 角田太作. 2009. 『世界の言語と日本語(改訂版): 言語類型論から見た日本語』. くろしお出版.

Ethnologue: Language of the World.

<http://www.ethnologue.com/>

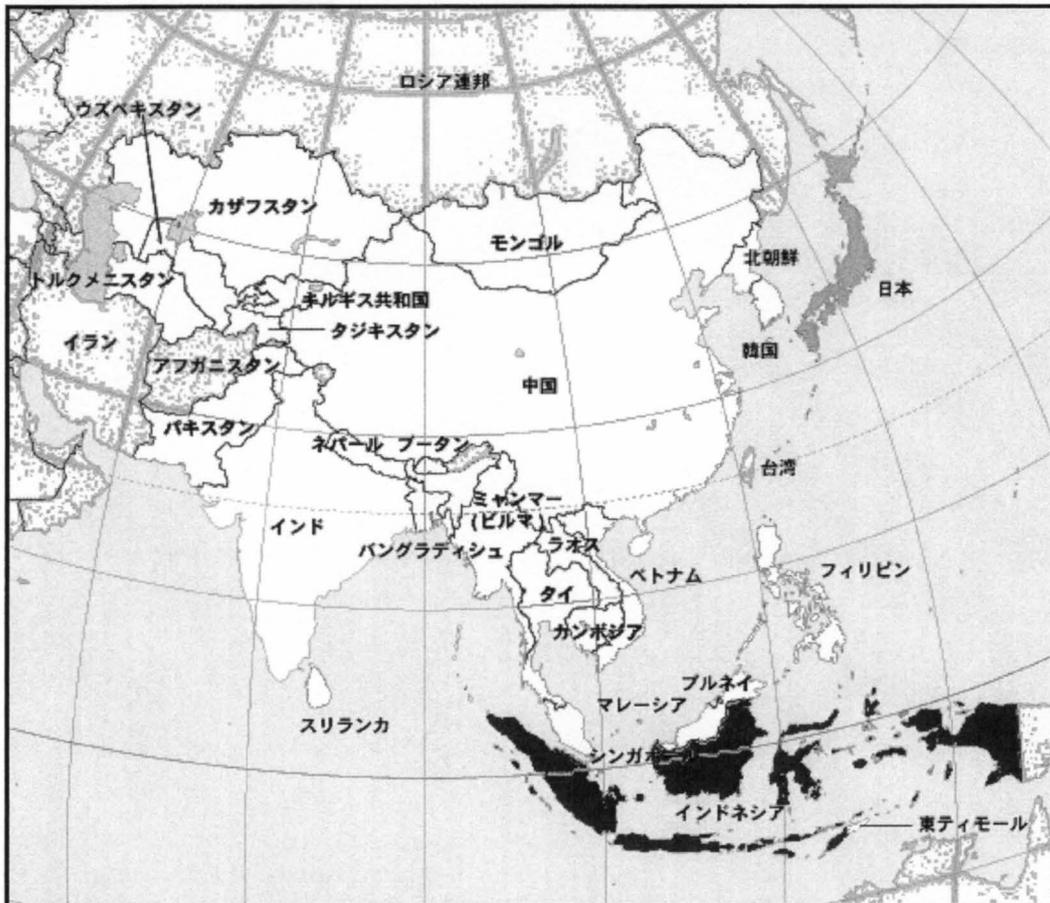
The World Factbook: Indonesia.

<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/id.html>

《略語一覧》

| | | | | | |
|------|---------------------|--------|-------|---------------|-------|
| 1PL | 1st person plural | 1人称複数 | NEG | negative | 否定(語) |
| 1SG | 1st person singular | 1人称単数 | PFV | perfective | 完了(相) |
| 3PL | 3rd person plural | 3人称複数 | PLN | place name | 地名 |
| 3SG | 3rd person singular | 3人称単数 | PROG | progressive | 進行(相) |
| IMPF | imperfective | 未完了(相) | PSN | person name | 人名 |
| INCL | inclusive | 包括 | REDUP | reduplication | 重複(形) |

■東アジア・東南アジア



■インドネシア

